

## **К ВОПРОСУ О ВАРИАНТНОСТИ И АНТОНИМИИ ТЕРМИНОВ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Присвячено вивченню таких системних відношень термінів перекладознавства, як варіантність та антонімія; розглянуто види варіантних та антонімічних номінацій, наведено приклади функціонування цих одиниць у спеціальному тексті.

*Ключові слова: термінологія перекладознавства, рівнозначність, синонімія, варіантність, антонімія.*

Посвящена изучению таких системных отношений терминов переводоведения, как вариантность и антонимия; рассмотрены виды вариантных и антонимических номинаций, приведены примеры функционирования этих единиц в специальном тексте.

*Ключевые слова: терминология переводоведения, равнозначность, синонимия, вариантность, антонимия.*

The article deals with the study of such system terms relations in translation as variance and antonymy. The types of variant and antonymic nominations were investigated, the examples of functioning of such units in a special text were provided.

*Keywords: terminology of translation, equivalence, synonymy, variance, antonymy.*

Слово как единица языка может вступать в синонимические и антонимические отношения, в которых наиболее ярко проявляется системность лексических единиц, т. к. они входят в состав различных лексико-семантических парадигм. Обновление этих парадигм в системном строе терминологии переводоведения вызывает необходимость их дальнейшего изучения. Целью данного исследования является анализ терминов перевода с точки зрения системных связей, заключающийся в: а) формировании парадигм терминов-вариантов и терминов-антонимов и б) классификации вариантных и антонимических номинаций на типы.

Терминология представляет собой открытую систему, которой свойственно динамическое развитие и способность образовывать варианты номинации. Каждая языковая единица, оставаясь неизменной, существует в виде множества вариантов, поскольку «вариантность – термин, характеризующий способ существования и функционирования единиц языка и системы языковой в целом» [2, с. 80].

Проблема вариантности терминов остаётся актуальной и сегодня, так как, несмотря на множество научных работ, до сих пор нет единой точки зрения на ее причины, природу, характер взаимодействия семантически эквивалентных терминов, тенденции развития этого явления.

Не ставя перед собой задачу критического осмысления затрагиваемого вопроса в теоретическом отношении, мы остановимся на характеристике типов вариантов терминов, функционирующих в сфере переводоведения, которая в наши дни является одной из наиболее развивающихся отраслей человеческой деятельности. При этом остается практически не изученным язык профессиональной коммуникации в этой области и, в частности, его номинативная система, не лишённая всех семантических явлений, свойственных естественному языку, в том числе и вариантности. Нужно заметить, что в сложившейся терминологии боль-

шинство терминов зафиксировано в словарях (словарные термины), не отражающих в полной мере варьирование формы термина. Но существуют научные тексты по переводоведению со своими терминами, часто употребляемыми исследователями (авторские термины), в которых допускается неустойчивость формы и значения. Даже в пределах одного текста могут встретиться около 7 вариантов термина (например, *ИЯ – язык-источник – исходный язык – исходный код – язык оригинала – язык автора – язык, с которого осуществляется перевод; ПЯ – язык перевода – переводящий язык – код выходного текста – код переводного текста – язык-рецептор – язык, на который осуществляется перевод* и др.). В частности, проанализировав учебник «Теория перевода» [10], мы обнаружили, что в тексте используется несколько разных вариантов одного и того же термина, например: «Следует также отметить, что носителей **ИЯ** и **ПЯ** может различать неодинаковая степень информационного запаса относительно определенных фрагментов реальной действительности (с. 128). ... При таком подходе система лексических и грамматических категорий **ПЯ** как бы проецируется на **язык оригинала** (с. 193). ... Для того чтобы избежать этих неприятностей, переводчик художественной литературы должен не просто знать **исходный язык**, а также литературу, историю, культуру народа, говорящего на этом языке, но и быть знакомым с творчеством, системой взглядов и эстетических ценностей автора (с. 256).

Вслед за С. В. Гриневым-Гриневичем, мы не разграничиваем понятий синонимии и вариантности, отдавая приоритет термину *равнозначность*. *Равнозначные термины* делятся на *термины-синонимы* – термины одного языка с тождественным или подобным значением и *эквиваленты* – разноязычные термины с тождественным или подобным значением. Термины-синонимы, в свою очередь, делятся на *варианты* – абсолютные синонимы, полученные вариацией формы термина, и *дублеты* – абсолютные синонимы с различной формой [3, с. 102–108].

К основным видам вариантов терминов переводоведения относятся:

1. Словообразовательные варианты, различающиеся словообразовательным аффиксом: *авторизированный перевод – авторизованный перевод, перифразирование – перифраз; перевод-диктант – перевод-диктовка; транслитерирование – транслитерация; эллипс – эллипсис; дистантное обучение – дистанционное обучение; заглавное слово – заглавочное слово; изоморфность – изоморфизм; иллюстрированный словарь – иллюстративный словарь; интегративность текста – интеграция текста.*

Проиллюстрируем употребление словообразовательных вариантов в специальном тексте: «Доктор Притт в своей статье "Curbing the Right in Iraq's Republic" пользуется метафорическим **перифразом**: ...» [7, с. 19].

«Широко используя предложенную В. Г. Гаком классификацию моделей языкового синтеза, А. Д. Швейцер предлагает различать в процессе перевода грамматические трансформации, лексико-семантическое **перифразирование** и ситуативные преобразования» [5, с. 15].

Словообразовательные варианты *эллипс – эллипсис* неоднократно встречаются в книге Л. С. Бархударова «Язык и перевод» [1], ср: «Действительно, наличие в речевой ситуации определенных элементов, помогающих однозначно раскрыть содержание тех или иных языковых единиц, дает возможность опускать (подвергать **эллипсису**) те компоненты текста, значение которых может быть извлечено из самой наличной ситуации» (с. 31). ... Это явление весьма типично для словосочетаний английского языка; с точки зрения порождающей грамматики, его можно трактовать как «**эллипс**» или «опущение» тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную» (с. 220).

2. Синтаксические варианты – варианты терминов-словосочетаний, отличающиеся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними): *переводческие трансформации – трансформации перевода; коммуникационный акт – акт коммуникации; кинетический язык – язык жестов; компрессия текста – речевая компрессия; языковая единица – единица языка; языковой стиль – стиль языка; инвариантность смысла – смысловой инвариант*. Ср.: «В ходе предыдущего изложения нам неоднократно приходилось делать ссылки на понятие контекста, отмечая, что выбор того или иного соответствия при переводе во многом определяется контекстом, в котором употреблена та или иная **языковая единица**» [1, с. 169]. ... «Еще раз подчеркнем, что слово – далеко не единственная **единица языка**...» [1, с. 169].

3. Морфолого-синтаксические варианты – варианты, один из которых представляет собой термин-словосочетание, а другой – его краткий вариант, полученный путем синтаксических и морфологических преобразований. Здесь можно выделить следующие разновидности:

а) эллиптические варианты – морфолого-синтаксические варианты, образованные путем пропуска одного или нескольких малоинформативных компонентов: *автоматизированный машинный словарь – машинный словарь; конверсивные преобразования – конверсия; перевод на уровне фонем – пофонемный перевод; модель переводческой деятельности – модель перевода*.

При анализе специальных текстов была замечена сложность при поиске двух вариантов в одном специальном тексте, но возможно их наличие в двух разных текстах как, например: «Теория уровней эквивалентности предлагает “**модель переводческой деятельности**, основанную на предложении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода”» [6, с.62]; «Поэтому достаточно адекватная и «сильная» **модель перевода** должна быть, прежде всего, моделью семантической» [1, с. 235].

б) аббревиатурные варианты – морфолого-синтаксические варианты, образованные сложением частей слов многокомпонентного термина: *обучающий лингвистический автомат – ОЛА, ограниченный машинный перевод документов – ОМПД, исходный текст – ИТ, лингвоэтническая коммуникативная компетенция – ЛКК; инженерно-лингвистическая модель – ИЛИМ* и др.

Как правило, аббревиатуры функционируют в специальном тексте как субституты их полных аналогов, ср.: «лингвистическая теория перевода имеет дело как с текстами на **исходном языке (ИЯ)** и на **языке перевода (переводящего языка – ПЯ)**, так и с процессом преобразования текста оригинала в текст перевода. ... переводчик объединяет речевые акты на **ИЯ** и **ПЯ**, участником которых он является» [5].

К дублетам в терминологии переводоведения относятся такие ряды равнозначных номинаций, как *подлинник – оригинал; ручная речь – кинетическая речь; контактная аудитория – открытая аудитория; коммуникативная эффективность – переводческая компетенция; коммуникант – источник – реципиент; контекстные соответствия – эквивалентные соответствия; контрастивная лингвистика – сопоставительное языкознание; лингвистический перевод – специальный перевод; перевод – результат – транслят* и т. д.

Равнозначность дублетного типа чаще всего возникает при варьировании определяющего компонента термина-словосочетания, ср.: **Единичное (постоянное) соответствие** – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста [5]; **Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности,

чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта [5] и др. Варьироваться может и определяемый компонент составного термина: **Уровень (тип) эквивалентности** – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе [5]. В отношении дублетности могут вступать и разноструктурные номинации: а) слово – словосочетание: **Модуляция (смысловое развитие)** – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; **Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ; б) словосочетание – сложное слово; **Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения [5].

В тексте дублетные номинации чаще всего предьявляются контактно, выполняя функцию идентифицирующей (отождествляющей) номинации [9, с. 157], ср.: *«Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках. В этом случае будет иметь место **межъязыковая (двухязычная) коммуникация**. ... Языковой посредник должен извлекать информацию из **текста исходного сообщения («оригинала» или «подлинника»)** и передавать ее на другом языке»* [5].

Итак, можно заметить, что все виды синонимов представляют довольно обширные группы в терминологии переводоведения.

В отличие от синонимических отношений, антонимические не вызывают пылких дискуссий в научных кругах, но заслуживают внимания, поскольку они возникают бинарно и основываются на противопоставлении двух качеств, состояний, характеристик. Антонимы – это слова с противоположным значением, то есть слова, которые соотносятся по противоположному семантическому признаку. Они не нарушают главные принципы терминологии – точность, стилистическую нейтральность и однозначность. Это подтверждают исследования В. П. Даниленко, которая ссылается на А. М. Деборина: «Понятия рождаются парами», и Кеннета Форда, утверждающего, что «в природе у каждой частицы есть своя античастица» [4, с. 79–80].

Благодаря этой специфике явление антонимии распространяется также на сферу терминологии, а именно на сферу изучаемой нами терминологии переводоведения. Следует рассмотреть проявления данного явления под призмой классификации антонимов Л. А. Новикова [8, с. 20–21], в основе которой лежит различие в выражении контраста в антонимических парах. Согласно учёному, антонимы-термины делятся на 3 группы – контрадикторные, контрарные и комплементарные; антонимы-конверсивы представляют отдельную группу.

Группа контрадикторных антонимов представлена парами однокоренных терминов, их члены взаимопредполагают и взаимоисключают друг друга. В эту группу невозможно включить нейтральный член. Один из терминов имеет отрицательный словообразовательный префикс, который несет значение отсутствия какого-либо признака, например: *маркированный – немаркированный, переводимость – непереводимость, машинный перевод – немашинный перевод (=обычный перевод)*.

Отметим, что контрадикторные антонимы также могут быть представлены разнокоренными словами с полярным, противоположным значением: *опущение – добавление, конкретизация – генерализация, узкий контекст – широкий контекст; буквалистский перевод – вольный перевод; эквивалентные соответствия – безэквивалентные формы; прямой перевод – косвенный перевод*.

В отличие от единиц предыдущей группы, контрарные антонимы проявляются в отношении противоположности, а не строгой оппозиции. Их характерной особенностью является градуальность, которая позволяет расширить антонимическую пару до ряда терминов, в котором элементы различаются по степени проявления признака: *открытая аудитория – полузакрытая аудитория – закрытая аудитория*. Разнокоренные контрарные термины обычно дополняются средним членом, представленным словом с нейтральным значением: *внутриязыковой перевод – межъязыковой перевод – межсемiotический перевод*. К контрарному типу также следует отнести антонимические ряды терминов, образованных по модели: один – два – (три) – много, ср.: *односторонний перевод – двусторонний перевод – трёхсторонний перевод*.

Комплементарные антонимы характеризуются положительным содержанием каждого члена, которые не несут в себе отрицательных признаков, а лишь соотносятся на основе контраста выражаемых признаков. Комплементарная терминологическая пара строится на отношениях рода и вида и не может быть расширена за счет нейтрального члена: *внешняя лингвистика – внутренняя лингвистика, внешняя речь – внутренняя речь; общая теория перевода – частная теория перевода*.

Отметим, что условие градуальности / неградуальности является главной граничащей чертой между контрарными и комплементарными антонимами.

Термины-контраверсивы образуют отдельную группу антонимов, так как в отличие от трёх рассмотренных групп характеризуются с позиции двух разных денотатов. Они отличаются от представленных выше групп антонимов, поскольку представляют обратные по характеру и направленности назначения явления и действия, которые описаны с позиции двух субъектов-участников действия, например: *адресат – адресант; отправитель – реципиент*.

В процессе функционирования один и тот же термин может развивать парадигматические отношения вариантного и антонимического типа одновременно. Например, термины *широкий контекст – узкий контекст*, будучи дублетами, вступают в антонимические связи с дублетной парой *макроконтекст – микроконтекст*. Ср.: «В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (или “микроконтекст”) и широкий контекст (или “макроконтекст”)» [1, с. 169].

Такие же отношения характеризуют и термины *свободный (вольный) перевод* (перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта) – *синтаксическое уподобление (дословный перевод)* (способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе).

Подводя итог, следует отметить, что неустойчивость формы и значения равнозначных терминов допускается во многих специальных текстах. Вариантные термины, как и термины-дублеты, широко используются в авторских текстах, поскольку они допускают вариацию формы либо определяющего компонента словосочетания. В отличие от равнозначных терминов, антонимические термины возникают в парах и проявляются в отрицании, противоположности, градуальности и неградуальности (отношениях рода и вида), направленности явления. Терминология переводоведения имеет множество парадигм, в которых равнозначные термины функционируют как между собой, так и с антонимическими терминами, таким образом, вступая с ними в системные отношения.

## Библиографические ссылки

1. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 683 с.
3. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
4. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
5. **Казакова Т. А.** Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс] / Т. А. Казакова. – Режим доступа : [web-local.rudn.ru/web-local/prep/prep\\_96/load/seminar1.doc](http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/prep_96/load/seminar1.doc)
6. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для ин-в и фак-в иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. **Левицкая Т. Р.** Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1963. – 125 с.
8. **Новиков Л. А.** Лексикология русского языка, ее основные понятия и категории / Л. А. Новиков // Русский язык в национальной школе. – 1972. – № 6. – С. 11–24.
9. **Пристайко Т. С.** Лексико-номинативная организация специального текста : монография / Т. С. Пристайко. – Дн. : УкО ІМА-прес, 1996. – 200 с.
10. **Сдобников В. В.** Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : Восток-Запад, 2006. – 445 с.

*Надійшла до редколегії 10.11.11*